

## ЯЗЫК И СТИЛЬ ПЕРИОДИКИ XIX ВЕКА

УДК 81'373

### Газета «Бабочка» (1829–1832) как лингвистический источник\*

И. Б. Дягилева

Институт лингвистических исследований РАН,  
Российская Федерация, 199053, Санкт-Петербург, Тучков пер., 9

Для цитирования: Дягилева, И. Б. (2021). Газета «Бабочка» (1829–1832) как лингвистический источник. *Медиалингвистика*, 8 (2), 133–143. <https://doi.org/10.21638/spbu22.2021.203>

В статье предлагается описание газеты «Бабочка» — важного источника для филологических исследований, в котором объективно представлены языковые процессы XIX в. Творчески переработанные авторами переводные статьи, отобранные из ведущих периодических изданий Европы и Америки, отражают включенность русского читателя в мировое медиапространство. Использование дифференциального подхода, при котором в фокус внимания попадают динамические элементы лексико-семантической системы, позволило выявить в газетных текстах новации начала XIX в.: иноязычную лексику, иноязычные вкрапления, сложные прилагательные, образованные на русской почве, диалектные слова. В результате анализа источника отмечено появление новых значений у уже вошедших в употребление слов, уточнена датировка ряда новых лексем, выявлены контексты для их семантизации. Делается вывод о необходимости изучения газетных и журнальных источников для воссоздания целостной и объективной картины исторического развития лексико-семантической системы русского языка XIX в.

*Ключевые слова:* медиалингвистика, историческая лексикология, лингвистический источник, заимствование.

**Постановка проблемы.** Широко развернувшееся изучение языка СМИ и стремление выделить медиалингвистику в отдельную научную дисциплину [Мишланов 2015] отражают огромный интерес к медийной сфере. Представляется важным обратить внимание исследователей и историков языка на возможность расширения понятия «медиапространство» и правомерность его употребления

\* Работа выполнена при поддержке РФФИ (проект № 20-012-00413 А «Русский язык в медиапространстве 19 века»).

по отношению к XIX в., времени, когда стало возможным сопоставить два типа словесности — художественную и журнальную [Калиновская 2020: 97]. На настоящий момент почти не изучены газеты и журналы XIX в., в которых остаются скрытыми языковые явления и факты, представляющие большой интерес для изучения истории русского литературного языка в самых разных аспектах. Изучение периодических изданий XIX в. в рамках лингвистического источниковедения открывает перспективу их системного описания, является актуальной задачей для современного языкознания.

**История вопроса.** Лингвистическая содержательность публицистического источника определяется во многом личностью его редактора и авторов, а также типом и характером издания. Газета «Бабочка» не была ранее объектом лингвистического исследования, однако важная информация об издании содержится в литературоведческой диссертации, посвященной изучению творчества редактора газеты В. С. Филимонова [Ленюшкина 1985]. В своем исследовании Л. Г. Ленюшкина показывает, как тесно была связана общественно-литературная деятельность писателя с его эпохой, с общественно-политическим и литературным развитием в первой половине XIX в. В третьей главе диссертации «Литературная газета “Бабочка” (1829–1831) и газетная периодика первой трети XIX века» автор анализирует место газеты в русской периодике 1820–1830-х годов, подробно описывает издание в аспекте его структуры, содержания материалов, роли в литературной жизни того времени. Однако ряд выводов, представленных в этой главе, определяется идеологическими установками советского времени, укладывается в упрощенную оппозицию «реакционный — прогрессивный», строится на таких штампах, как «никولاевская реакция», «продажность официозной прессы», «антикрепостнические идеи» и др. [Ленюшкина 1985: 174–175]. В настоящий момент благодаря компьютерным технологиям, дающим доступ к большому числу изданий и самых разных источников, появляется возможность дополнить описание газеты, в том числе расшифровать фамилии ряда авторов издания, найти зарубежные газеты и журналы, ставшие источником «Бабочки».

**Методика анализа.** В исследовании применяется метод лингвоисточниковедческого анализа, предполагающий описание издания (время, место возникновения, жанровые характеристики, личность редактора и авторов). Для лингвистической оценки источника используется дифференциальный подход, при котором в фокус внимания попадают прежде всего динамические элементы лексико-семантической системы. Это позволяет проследить движение словарного состава русского языка в начале XIX в., описать процессы нормализации, обратить внимание на изменения в сочетаемости лексем и семантические сдвиги<sup>1</sup>.

**Анализ материала.** Газета «Бабочка» была основана Владимиром Сергеевичем Филимоновым в 1829 г. Первый номер вышел 2 января. Для того чтобы получить разрешение на выпуск газеты, В. С. Филимонову пришлось действовать необычным способом. Вместо него в главный цензурный комитет подал прошение о дозволении нового повременного издания титулярный советник Аладьин. Получив разрешение, он оформил сделку о передаче газеты Филимонову. Закона, запрещава-

---

<sup>1</sup> Данный подход применяется при работе над «Словарем русского языка XIX века». Подробнее см.: [Словарь русского языка XIX века: Проект].

шего подобного рода сделки, не было, соответственно цензурный комитет не мог отменить свое решение [Кокорева 1958: 53].

Подобные действия Филимонова были связаны с тем, что еще 25 августа 1827 г. он подавал прошение о разрешении издавать журнал «Надежда, или Дневник русской словесности» и газету «Отголоски мира, или Дневник новостей, относящихся до политики, просвещения и общежития», а с 1829 г. — журнал «Время, или Летописи наук и искусства (всемирный энциклопедический дневник)» [Ленюшкина 1985: 134], однако получил отказ.

Появление газеты «Бабочка» вызвало критические нападки со стороны издатель «Северной пчелы», прежде всего Ф. В. Булгарина. Очевидно, что новое издание составило серьезную конкуренцию «Северной пчеле», поэтому ее авторы намеренно называли «Бабочку» журналом, подчеркивая тем самым уникальность своего издания — частной газеты. Кроме того, из архивных документов ясно, что именно из-за доноса Ф. В. Булгарина В. С. Филимонову не разрешили издавать журнал и газету ранее [Липницкая 2010: 6].

Газета «Бабочка» выходила по средам и субботам с 1829 г. по 11 июля 1831 г. Всего увидели свет 263 номера на четырех страницах каждый. Газета имела подзаголовок — «Дневник новостей», а в предисловии к первому номеру издатель определил свою цель: «...сообщать своевременно читателям обоюбого пола занимательные новости, отечественные и заграничные, относящиеся до просвещения и общежития и чрез то доставлять им разнообразное, полезно-приятное чтение». В соответствии с этим в газете были выделены следующие разделы и рубрики: «Новости», «Смесь», «Редкие книги», «Новые книги», «Нравы», «Моды», «Путешествие», «Словесность», «Зрелища», «Статистика», «Анекдоты».

Оформление «Бабочки» соответствовало дизайну основных европейских газет начала XIX в. Шапка была украшена изображением бабочки, материалы располагались в две колонки, разделенные узором, подвал на первых страницах использовался для развлекательных материалов. Переводы из иностранных газет и журналов составляли значительную часть содержания газеты. Ее источниками служили ведущие европейские издания: «Allgemeine Zeitung» («Всеобщая газета»), «Leipziger Literatur Zeitung» («Лейпцигская литературная газета»), «Allgemeine musikalische Zeitung» («Всеобщая музыкальная газета»), «Allgemeine Moden-Zeitung» («Всеобщая газета мод»), «Wiener Theaterzeitung» («Венская театральная газета»), «La Quotidienne» («Ежедневная»), «Journal de Paris» («Парижская газета»), «Le Moniteur universel» («Универсальный вестник»), «Le Furet de Londres et de Paris» («Хорек из Лондона и Парижа»), «Journal du Commerce» («Коммерческая газета»), «Times» («Времена»), «The Morning Chronicle» («Утренняя хроника»), «The Canton register» («Журнал кантона»), журнал «Le Voleur» («Вор») и др. В ссылках на источники встречаются неточности, например вместо «New-York Daily Santinel» («Ежедневный дозорный Нью-Йорка») указано «New York Sentine» (Бабочка 1831, № 25<sup>2</sup>), в названиях изданий часто опускается артикль. Источник не всегда указывается в конце статьи, а часто предваряет сам текст: «В Journal de Paris напечатано следующее...», «В Pilote du Colvados пишут следующее...» или «В газете Norfolk Beacon упоминают...» и т. д. В разделе «Новости» указание на зарубежное издание нередко

<sup>2</sup> Далее в круглых скобках будем указывать только год и номер издания.

заменяется ссылкой на город, из которого получены материалы: «Из Стокгольма пишут...», «Из Нью-Йорка уведомляют...».

Таким образом, даже краткий обзор газетных и журнальных источников газеты «Бабочка» показывает, что издание знакомило читателей с политической<sup>3</sup>, экономической, культурной жизнью стран Европы, Америки, Китая, тем самым включая Россию в мировое медиапространство.

За два с половиной года существования газеты в ней печатались самые разные авторы: писатели, поэты, переводчики. Редактор издания В. С. Филимонов, выпускник Московского университета, участник Отечественной войны 1812 г., был известной персоной в литературной жизни начала XIX в. Он состоял в дружеских отношениях с В. А. Жуковским, А. А. Дельвигом, Н. М. Языковым, Е. А. Баратынским, А. А. Бестужевым. Одним из наиболее значительных произведений, написанных Филимоновым, была сатирическая поэма «Дурацкий колпак», отрывок из которой был помещен в первом же номере нового издания. После прочтения поэмы, оценив талант молодого литератора, А. С. Пушкин откликнулся на нее ставшими знаменитыми строками:

Вам музы, милые старушки,  
Колпак связали в добрый час,  
И, прицепив к нему гремушки,  
Сам Феб надел его на вас.  
<...>  
Итак, в знак мирного привета,  
Снимая шляпу, бью челом,  
Узнав философа-поэта  
Под осторожным колпаком.

Свой ответ А. С. Пушкин зачитал лично на устроенном В. С. Филимоновым литературном вечере, на который были также приглашены П. А. Вяземский и В. А. Жуковский [Вацуру 1994: 92].

В. С. Филимонов публиковал в «Бабочке» свои поэтические произведения, критические статьи, переводы. В марте 1829 г. он был назначен гражданским губернатором в Архангельск, вследствие чего в 1830 г. на страницах газеты регулярно стали печататься известия об этом северном городе, который Филимонов назвал «близкой Сибирью, но оевропеенной». Например, была опубликована речь губернатора на открытии Отделения коммерческого совета, которое он считал «спасительным посредством между сословия торгующего и власти управляющей», так как «народные нужды будут еще доступнее Престола правосудного Монарха» (1830, № 74). Преимущество Архангельска В. С. Филимонов видел в том, что «здесь производителей больше, нежели потребителей: почти беспрестанно виден труд служебный и торговый» (1830, № 74). Свои публикации он размещал под разными псевдонимами: Бабочка, изд., N. N., В. Ф-ъ — или вовсе не подписывал.

---

<sup>3</sup> Поддача политических новостей жестко регламентировалась цензурой, поэтому начиная с 1830 г. они встречаются на страницах газеты в очень ограниченном количестве. Из частных газет только у «Северной пчелы» имелось разрешение на публикацию политических новостей.

Другие авторы газеты также использовали псевдонимы, что было характерно для начала XIX в., поэтому не все имена сотрудников удается определить<sup>4</sup>. Среди авторов, печатавшихся в газете «Бабочка», следует отметить А. Е. Измайлова, Н. В. Станкевича, А. А. Погорельского<sup>5</sup>, М. А. Максимовича, С. Е. Раича — воспитателя Ф. И. Тютчева<sup>6</sup>, В. К. Бриммера, Н. Ф. Линдфорса, крестьянского поэта Е. И. Алипанова, Н. Ставелова. Со второй половины 1829 г. регулярно начал писать для «Бабочки» В. Никонов. Ему принадлежат статьи в рубрике «Внутренние известия», а также статьи, посвященные русскому театру. По всей видимости, автор этих материалов — Валериан Яковлевич Никонов (1802–1834), уроженец Архангельска. Он принадлежит к «забытым» писателям, однако опубликованные им в 1827 г. в Петербурге «Рассказы двинянина, или Отрывки из записок путешественника» были положительно оценены критикой [Александрова-Осокина 2015: 74]. Работа в «Бабочке» могла быть инициирована знакомством с В. С. Филимоновым, переехавшим в Архангельск в марте 1829 г.

Большую помощь в издании оказывал В. С. Филимонову Карл Иванович Зейдель, о чем свидетельствует, в частности, следующее объявление, размещенное в газете: «Издатель газеты Бабочка просит покорнейше во всех хозяйственных и литературных отношениях по сему изданию обращаться к одному из участвующих в сем издании, Г. Титулярному Советнику Карлу Ивановичу Зейделю, живущему в С. Петербурге, в Малой Коломне, в I квартале, в собственном доме под № 38» (1829, № 51). К. И. Зейдель также выполнял переводы с немецкого языка. С французского переводил Д. В. Сахаров и А. И. (возможно, Александр Васильевич Иванов [Масанов 1960: 201]). Многие другие переводы или не подписаны, или опубликованы под псевдонимами.

Лингвистическая содержательность «Бабочки» определяется двумя основными факторами: наличием большого числа переводных материалов, что приводит к значительному употреблению иноязычной лексики, и интересом газеты к жизни и традициям простого народа, что, в свою очередь, отражается в использовании просторечных и диалектных слов. Важность таких материалов для издателя демонстрирует следующий факт. После опубликования в разделе «Нравы» статьи «Свадебный обряд у крестьян Псковской губернии» В. С. Филимонов размещает в газете благодарность автору: «Искренно благодарим Г. Медведева за сообщение сей статьи; мы находим сохранение подобных наблюдений весьма полезным, ибо изображение тех обычаев, в коих проявляется тайна нравов народных, составляет одну из существенных частей истории человечества» (1829, № 51)<sup>7</sup>.

Новая иноязычная лексика, представленная в текстах газеты, тематически достаточно разнообразна: это и слова, относящиеся к общественной и культурной жизни (*неорама, диорама, туннель, булеварный, гумористический, сепаратист, фашинанбль, омнибус*), музыкальная лексика (*дебютировать*), медицинская лексика (*ортопедический, ветеринарный, гомеопатический, скарлатина, нозологический*),

<sup>4</sup> Часто использовались одни и те же псевдонимы, например с 1820-х по 1840-е годы N. N. под своими произведениями ставили И. А. Крылов, Н. И. Надеждин, В. Ф. Одоевский, М. П. Погодин, С. Т. Аксаков и др. [Масанов 1958: 323].

<sup>5</sup> Использовал псевдоним й, ъ, й.

<sup>6</sup> В газете публиковал стихотворения под псевдонимом ъ.ъ.

<sup>7</sup> С этого времени в «Бабочке» регулярно публикуются этнографические статьи Ал. Медведева. К сожалению, о нем самом ничего узнать не удалось.

лексика сферы моды (*боа, калико, фишу*), лексика кулинарии (*плум-пуддинг, муф-фин, мускат-люнель*).

Благодаря тому что редактор и авторы газеты «Бабочка» стремились знакомить читателей с новыми мировыми изобретениями, в ней зафиксированы редкие интернациональные заимствования, связанные с развитием научно-технической сферы, такие как *аероскоп, диаграф, бдилометр*.

*В Нью-Йоркском ученом журналь поміщено описаніє вновь изобрѣтеннаго барометра, названнаго Аероскоп (1829, № 66). Г. Гавар, Капитан Королевскаго Корпуса Инженеров-Географов, изобрѣл и усовершенствовал орудіє, названное им **диаграф**, коєго состав вѣроятно обратит на себя внимание всѣх ученых, и который по своему употребленію содѣлается полезным для художников и необходимым для многих фабрикантов и ремесленников. При посредствѣ **диаграфа** можно срисовывать всѣ видимые предметы и даже приводить их в предписанные размѣры (1830, № 97).*

В статье о *бдилометре* подробно описываются устройство и функции нового медицинского инструмента, что может помочь лексикологам дать более точное определение слова.

***Механическая пиявица.** В Бриссели какой-то механик изобрѣл орудіє, которым можно замѣнить пиявицу. Орудіє сіє состоит из трехграннаго острія, которое дѣлает точно такую рану, как пиявица; в тѣль сего искусственнаго животнаго есть небольшой втягивающій насос, с клапаном придѣланным выше острія и маленьким поршнем, также имѣющим клапан. При поднятіи поршня, клапан цилиндра открывается и пропускает в оный кровь, а когда поршень опустишь, кровь выливается из цилиндра и нижній клапан закрывается. Таким образом можно пустить крови сколько угодно и удобно приставлять орудіє к больному мѣсту Этот усовершенствованный **бдилометр** может быть употребляем без всякой опасности и без участія хирурга (1830, № 90).*

Иные орфографические варианты представлены в словарях иностранных слов: *бделлометр* [СИС 1861: 72], *бделометр* [СИС 1907: 69].

Особую ценность для лексикологов и лексикографов представляют материалы газеты, в которых впервые фиксируются иноязычные слова, впоследствии закрепившиеся в русском языке. Примером этого могут послужить вариантные формы прилагательных *артезический* и *артезианский*<sup>8</sup>, заимствованные из французского языка (*artésien*). В. И. Даль, придерживавшийся пуристических взглядов, все же включил это слово в свой словарь и представил его толкование в составе словосочетания *артезианский колодець*. «Артезіанский колодезь, фрнц. Буренный, сверленный, трубчатый, колодезь дудкою; поперечник его около фута и менѣе; вода бьет столбом, испод глубоких пластов» [Даль 1863: 2].

*В Парижѣ составилось общество для разпространенія **артезических источников** (1829, № 34). В городѣ Сент-Дени открыт **артезическій источник**. В 24 часа выбрасывает он 300 000 литр воды и имѣет глубины 204 фута (1829, № 92). Замѣчательно, что если просверлит землю буром до той глубины, гдѣ встрѣтится подземный проток, то вода с силою устремится вверх, так, что иногда бьет фонтаном на нѣсколько сажень вышины. Такіе **фонтаны** называются **артезианскими***

<sup>8</sup> В источниках XIX в. отмечены также варианты *артезианский, артезьанский, артезский, артезийский*.

(*Fontaine, artésiennes*) (1830, № 35). Общество Сельского Хозяйства Южной России, в заседании своем 4 Февраля сего года, определило принять самую дѣятельнѣйшую мѣру к устройству **Артезианских фонтанов** сперва в Одессѣ, а потом во всем краѣ Новороссійском (1830, № 35). Бриссельскій уроженецъ Жобар получил привилегію от Короля Нидерландскаго на усовершенствованный способ буравленія колодезь, который гораздо проще и дѣйствительнѣе нынѣ употребляемаго при компаніи **артезианских колодезь** (1830, № 44).

В «Бабочке» впервые зафиксирован экзотизм из немецкого языка *штульваген* (нем. Stuhl-wagen), обозначающий экипаж, предназначенный для перевозки пассажиров и почты.

Омнибусы, *штульвагены* разѣзжают по столицѣ и все еще останавливают любопытных прохожих, которые до сих пор не могут надивиться этой новой выдумкѣ. В Парижѣ устроены — паровые омнибусы!! (1830, № 57).

Широко представлены в рассматриваемом источнике иноязычные вкрапления, часть из которых отражает первый этап заимствования нового слова, например глагол *утрировать*, существительные *кашине*, *гастрит*, экзотизмы *сиеста* и *нагода*. В текстах такие вкрапления сопровождаются пояснениями или к ним подбирается русский эквивалент.

С перваго до трех часовъ вѣсь работы в городѣ прерываются: это минута отдыха и *della siesta*, то есть **совершеннаго бездѣйствія**, которому предаются ежедневно порядочные люди (1831, № 41). Если бы Г. Булгаринъ меньше любил **преувеличивать** (*outrer*) в своих сочиненіях, то не сдѣлал бы подобной неосмотрительности (1829, № 38). В Гамбургѣ продается **Индійской храм** (*Pagode*) (1829, № 39). О, Г. В. не танцует, сказала одна дама. Он страдает **воспаленіемъ желудка** (*gastrite*) (1830, № 77). В Парижѣ носят модные капишоны, называемые *cache-nez* (**прячь нос**) (1830, № 8).

В историко-культурном плане представляют интерес иноязычные вкрапления, позволяющие обратить внимание на появление новых понятий. Например, в научно-популярной литературе широко распространено мнѣніе, что впервые магазин с товарами по фиксированной цене был открыт Фрэнком Вулвортом в 1879 г. в американском городе Ютика. Однако из материалов газеты следует, что еще в 1830 г. в Париже был открыт магазин с товарами *à prix fixe*.

Париж. ...Еврейскіе купцы открыли магазин, в котором продают товары *à prix fixe* (1830, № 90).

Изучение текстов газеты «Бабочка» позволяет проследить процессы адаптации лексики, заимствованной в XVIII в. Ср. варианты *ваксал* и *вогксал* (1829, № 72), *булдог* (Сл. XVIII в.) и *бульдог* (1830, № 36), *контрабас*, *контрбас* (Сл. XVIII в.) — *контробас* (1829, № 87), *контрабасист*, *контрбасист* (Сл. XVIII в.) — *контрбассист* (1829, № 72); *корсет*, *корсетик*, *корсетец* (Сл. XVIII в.) — *корсетница* (1831, № 27) и др.

В языке газеты отражаются активные процессы, характерные для XIX в., в частности появление большого числа сложных прилагательных: *лирико-романтический* (1831, № 18), *историко-анекдотический*, *историко-романтический* (1830, № 80). Образование и употребление некоторых сложных прилагательных имеет окказиональный характер, что связано с теми стилистическими функциями, которые они несут в публицистическом тексте.

Дамы носят плащи **зелено-султанского** цвета (1830, № 3). Француз Ванже изобрел в Париже **бальзамическо-кряпительный** элексир, для поправления человеческого голоса; он, так сказать, вливает ложками музыкальную мелодию в горло человека (1830, № 79). Женщины в Сьерной Америке весьма любят наряды. Даже служанки носят шелковые и креповые платья, а потому их весьма трудно отличить от своих господ, разве только по рукам, которые от домашней работы всегда грубуют, имея **красновато-кухонный** цвет (1830, № 86). На одной Лондонской цирюльни поставлена вывеска с надписью: здесь стригут волосы по моде с **философико-анатомическим** искусством (1831, № 45).

Некоторые окказиональные образования используются в театральные рецензиях в рубрике «Русский театр» для выражения эмоциональной оценки.

*Посол, водевиль, данный в заключении спектакля, весьма забавен, хотя и начинен плоско-выкренными куплетами* (1829, № 102).

Газетные публикации, посвященные театральной критике, дают богатый языковой материал для наблюдений за семантическими сдвигами в значении слов, за появлением у них новых переносных значений.

*Из какого-то перепутанного происшествия 1461 года **состряпали** протяжную Драму — Ночь в замке Палюцци и этот **театральный пустоцвет** пересажен на нашу литературную почву со всеми недоимками, грехами и **галиматическою точностию*** (1830, № 55). Многие сцены **безцветны**, скучны для зрителя (1829, № 77).

В XVIII в. у прилагательного **бесцветный** отмечены два значения: «не имеющий цветов», «лишенный красок, цвета» (Сл. XVIII в.). По приведенной цитате можно проследить, как у слова развивается новое значение: «невывразительный, лишенный своеобразия».

Также анализируемый источник позволяет выявить словообразовательные варианты исконно русских слов. Так, в XVIII в. фиксируется наречие *спозаранку*, в XIX в. — *спозаранков*, *спозаранки*, в газете «Бабочка» отмечено единичное употребление наречия *испозаранка*.

*Сколь часто заглавие обманывает нас простодушных. — Артисты в хлопотах — что-нибудь затыйное, подумали мы и **испозаранка** забрались в театр* (1829, № 78).

На страницах газеты употребляется глагол *сдешеветь*, зафиксированный в словаре В. И. Даля [Даль 1863: 386], но очень мало представленный в иных источниках. В качестве областного он отмечен в СРНГ [СРНГ: 68].

*Если бы весь Париж знал Г. Татильона, то часы без сомненья очень **сдешевляли** бы: ибо всяк нашел бы в нем самага вярнаго регулятор* (1831, № 42).

Исследуемый источник содержит большое количество пословиц и поговорок, некоторые представлены редкими вариантами. Особенно широко их употреблял в своих рецензиях и отзывах В. Никонов.

*Выжигин воспитывается в пенсоне N. N. Учители в оном ни куда негодятся: они набраны, по пословице, **кто с борку, кто с сосенки*** (1829, № 38). *Чтож делать: **на безлюдьи и Тома дворянин**, говорит прадыдовская пословица* (1829, № 81). ***Старая погудка на новый лад!*** (1829, № 102). *Жаль, что роль Г. Рязанцова — было не по нем.*



Он, как говорится, был **не в своей тарелке!** (1830, № 11). **Не все то золото, что свѣтитя вдали!** (1830, № 14).

Газета «Бабочка» может также рассматриваться как диалектологический источник. В статьях, описывающих местные традиции и нравы, встречаются интересные областные лексемы, которые могут пополнить уже имеющиеся материалы. Например, в СРНГ у глагола *увиваться* не отмечено значение, в котором оно употреблено в газете, а существительное *бульня* иллюстрируется в СРНГ цитатой 1860 г. — соответственно анализируемый источник позволяет на тридцать лет уточнить датировку слова.

*Протѣжавшим по Псковской губерніи, без сомнѣнія, часто случалось видѣть близъ окон крестьянских избъ вывѣшенныя бѣлыя тряпички. Может быть им любопытно знать причину сего обыкновенія. Это признак — недавней кончины кого либо в семействѣ. Крестьяне сей губерніи вѣрят, что души умерших до шести недѣль **увиваются** (подлинное мѣстное выраженіе понятія) около своего семейства, и, по обыкновенію живых, каждое утро умываются и утираются (1830, № 49). Один Новгородской **Бульня** (сим именем называются здѣсь торгующіе крестьяне) вел торги с купцом Кіевским (1830, № 60).*

**Результаты исследования.** Исследование показало, что газета «Бабочка» (1829–1831) — ценный историко-лингвистический источник, адекватно отражающий языковые процессы своего времени. Литературно-новостной тип издания, незаурядная личность его редактора В. С. Филимонова, а также авторитетность авторов определяют высокую лингвистическую содержательность источника. В нем широко представлены новации начала XIX в., в том числе иноязычная лексика, иноязычные вкрапления, сложные прилагательные, образованные на русской почве, диалектные слова. Рассматриваемый источник позволяет уточнить время появления в русском языке целого ряда лексем, дает возможность их семантизации, а также позволяет проследить развитие новых значений у уже известных к этому времени слов. Редкие слова и словоупотребления, зафиксированные в текстах газеты, являются ценным материалом для исторической лексикологии.

**Выводы.** Представленное исследование на примере газеты «Бабочка» показало важность изучения газетных и журнальных источников для воссоздания целостной и объективной картины исторического развития лексико-семантической системы русского языка. Последовательное лингвистическое описание периодических изданий позволит выявить важные языковые факты и связать их с историей общества и культуры.

## Литература

- Александрова-Осокина, О. Н. (2015). Русское духовное пространство в очерках Валериана Никонова. *Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки*, 4, 73–79.
- Вацуру, В. Э. (1994). *Записки комментатора*. Санкт-Петербург: Академический проект.
- Калиновская, В. Н. (2020). Формирование понятия «медиапространство» в русском языке XIX века: проблема номинации. *Медиалингвистика*, 7, 96–100.
- Кокорева, Л. Г. (1958). О жизни и творчестве В. С. Филимонова. *Ученые записки Московского областного педагогического института им. Н. К. Крупской*, 66. *Труды кафедры русской литературы*, 4, 49–78.

- Ленюшкина, Л. Г. (1985). *Творчество В. С. Филимонова в литературном движении первой трети XIX века*. Дис. ... канд. филол. наук. М.
- Липницкая, Е. А. (2010). «Читая брань иных писак...»: об этических проблемах газетной полемики первой трети XIX века. *Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, филология*, 9 (6), 6–12.
- Мишланов, В. А. (2015). Медиалингвистика в ряду традиционных направлений языкознания. *Медиа-лингвистика*, 3 (9), 115–130.

## Источники

- Даль, В. И. (1863). *Толковый словарь живого великорусского языка*: в 4 ч. Ч. 1. Москва: тип. А. Семена.
- Масанов, И. Ф. (1958). *Словарь псевдонимов русских писателей, ученых и общественных деятелей*: в 4 т. Т. 3. Москва: Книжная палата.
- Масанов, И. Ф. (1960). *Словарь псевдонимов русских писателей, ученых и общественных деятелей*: в 4 т. Т. 4. Москва: Книжная палата.
- Словарь русского языка XIX века: Проект* (2002). Санкт-Петербург: Наука.
- СИС 1861 — *Полный словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка* (1861). Санкт-Петербург: Е. П. Печаткин.
- СИС 1907 — *Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка* (1907). 2-е изд. Санкт-Петербург: изд. Ф. Павленков.
- СРНГ — *Словарь русских народных говоров*. (1965–). Вып. 37. М.; Санкт-Петербург: Наука.
- Сл. XVIII в. — *Словарь русского языка XVIII века* (1984–). Ленинград: Наука.

Статья поступила в редакцию 5 ноября 2020 г.;  
рекомендована в печать 28 января 2021 г.

Контактная информация:

Дягилева Ирина Борисовна — канд. филол. наук, ст. науч. сотр.; diaghileva@mail.ru

## The newspaper “Babochka” (1829–1832) as a linguistic source\*

I. B. Diaghileva

Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences,  
9, Tuchkov per., St. Petersburg, 199053, Russian Federation

**For citation:** Diaghileva, I. B. (2021). The newspaper “Babochka” (1829–1832) as a linguistic source. *Media Linguistics*, 8 (2), 133–143. <https://doi.org/10.21638/spbu22.2021.203> (In Russian)

The article deals with the newspaper “Babochka” as an important source for philological research, which objectively reflects the linguistic processes of its time. Translated articles selected from leading periodicals in Europe and America, creatively revised by the authors, included the Russian reader in the world media space. A differential approach is used in the article that focuses primarily on the dynamic elements of the lexical and semantic system. The newspaper presents the innovations of the early 19<sup>th</sup> century, including borrowings, foreign language inclusions, complex adjectives formed in Russian, and dialect words. As a result of the analysis of the source, the emergence of new meanings for words already in use was noted, the dating of a number of new lexemes was clarified, and contexts for their semantization were identified. The work concludes that the rare words and rare word usage recorded in the texts of the newspaper “Babochka” can be considered as valuable materials for historical lexicology.

*Keywords:* media linguistics, historical linguistics, linguistic source, borrowing.

\* This work was supported by the Russian Foundation for Basic Research (project no. 20-012-00413 A “Russian language in the media space of the 19<sup>th</sup> century”).

## References

- Alexandrova-Osokina, O. N. (2015). Russian spiritual space in essays by Valerian Nikonov. *Bulletin of the Northern (Arctic) Federal University. Series: Humanities and social Sciences*, 4, 73–79. (In Russian)
- Kalinovskaya, V. N. (2020). Formation of the concept of “media space” in the Russian language of the 19<sup>th</sup> century: the problem of nomination. *Media Linguistics*, 7, 96–100. (In Russian)
- Kokoreva, L. G. (1958). About the life and work of V. S. Filimonov. *Scientific notes Moscow regional pedagogical Institute*, 66. *Proceedings of the Department of Russian literature*, 4, 49–78. (In Russian)
- Lenyushkina, L. G. (1985). Creativity of V. S. Filimonov in the literary movement of the first third of the 19<sup>th</sup> century. PhD thesis. Moscow. (In Russian)
- Lipnitskaya, E. A. (2010). “Reading the abuse of other scribblers...” On the ethical problems of newspaper polemics of the first third of the XIX century. *Bulletin of Novosibirsk state University. Series: History, Philology*, 9 (6), 6–12. (In Russian)
- Vatsuro, V. E. (1994). *The Notes of the commentator*. St. Petersburg: Academic project Publ. (In Russian)

Received: November 5, 2020

Accepted: January 28, 2021

### Author's information:

Irina B. Diaghileva — PhD in Philology, Senior Researcher; diaghileva@mail.ru